

**Holger Remke**  
**German Technical Translator**

Address: An der Kreuzmühle 38  
76829 Landau in der Pfalz  
Germany  
Phone: +49 6341 9690570  
Fax: +49 6341 9690571  
E-mail: info@remke-fachuebersetzungen.de  
Web: www.remke-fachuebersetzungen.de

**PROFESSIONAL EXPERIENCE**

Since January 2001, freelance translator in the language pairs English and French into German

**AREAS OF EXPERTISE**

Company law, contract law, technical documentation and marketing. Sworn translator for the English, French, and German language

**EXAMPLES OF CONSIDERABLE TRANSLATION PROJECTS BETWEEN 2001 AND 2019**

(all English into German, except otherwise noted)

- Training and marketing material, user manuals and website of a major Canadian software company developing governance, risk and compliance (GRC) software
- EU translations for a German LSP, including reports for the European Commission with regard to the Common European Asylum System (CEAS), customs cooperation between the EU and China, preliminary decisions in anti-trust law, relationship between the EU and the African Union
- Assessment of the financial restructuring measures during the insolvency proceedings of a major German department store chain. Customer: an international investment bank
- Sale, purchase and assignment agreement of sold shares between several international companies. Customer: a French LSP
- Transfer Pricing Review according to the OECD Transfer Pricing Guidelines by a business consultancy company: Economic analysis of a Swedish affiliated group to determine its arm's length return with respect to intercompany trading with its affiliates
- Several translations of end user license agreements for a translation partner of a major developer and publisher of video games
- Technical marketing content especially with regard to IT service management for the Applications and Content Globalization division of Hewlett-Packard (HP ACG)
- System description of an integrated customer database and its use for campaign management for a major telecommunication carrier. Customer: a German LSP
- (FR-DE) User manual of the programming tool PdiCS Studio ("Production Control System with distributed intelligence") used for process automation developed by a Swiss specialist in process technology
- Several marketing presentations for IBM hardware and software. Customer: an American LSP

- Several translations of publications of an Australian company offering web traffic and online brand management services, including newsletters, case studies, contracts, and current information on domain law
- Translation of SAP Notes (i.e. solutions for customer specific software problems published on *SAP Service Marketplace*) in the subject areas Supplier Relationship Management (SRM) and Basis Components (BC). Customer: *EXACT! Sprachenservice und Informationsmanagement GmbH*, a certified partner of SAP AG
- Training material on implementation of the module SAP Product Data Management (PDM) for John Deere (team work with seven translators). Customer: *EXACT! Sprachenservice und Informationsmanagement GmbH*
- SAP translations for a translation partner of SAP AG, including graphical user interfaces, training material, research summaries, success stories within the following SAP components: CRM, SRM, Controlling, Retail, Materials Management, SAP S/4HANA

## HIGHER EDUCATION

### 1994 – 2000

Studies of French and English general and technical translation at Johannes-Gutenberg-University Mainz, Faculty of Applied Linguistics in Gernersheim, Germany. Specialist subject: Law. Degree: Diplom-Übersetzer (equivalent to Master of Arts)

### Sept. – Dec. 2000

Participation in a PGCE Course (foreign language teaching, German, French) at St Martin's College Lancaster, England; resigned for personal reasons

## SCHOOL EDUCATION

### 1988 – 1992

Grammar school, Speyer. Final secondary-school examinations in English, German, civics, history and mathematics

## FURTHER EXPERIENCE

### Between 1999 and 2001

Ad-hoc interpreting for groups of French and German apprentices and craftsmen in the construction industry during vocational education exchanges organised by a German-French institution (*Deutsch-Französisches Sekretariat für den Austausch in der beruflichen Bildung*), Saarbrücken, Germany (seven engagements, three weeks each)

### 1998 – 2000

Tourist guide for French, English and German visitors on behalf of the tourist information office of the city of Speyer (during the summer seasons)

### September 1992 – January 1994

Civil service (as an alternative to military service) at *Centre de formation professionnelle de la Cépière* in Toulouse, France

## SKILLS

### IT-Skills

- MS Office 2010
- SDL Trados Studio 2017 (Freelance) with SDL MultiTerm 2017
- memoQ Translator Pro

- d) Transit NXT (freelance version)
- e) Across Personal Edition
- f) XTM Cloud
- g) IBM Translation Manager

### **Languages**

- German: native
- English: fluent
- French: fluent

### **Professional association**

Member of *tekom* (German association for technical communication, [www.tekom.de](http://www.tekom.de))

### **References**

EXACT! Sprachenservice und  
Informationsmanagement GmbH  
B 7, 4  
68159 Mannheim (Germany)  
Phone: +49 621 12068-11  
Fax: +49 621 12068-12  
[www.exact-gmbh.com](http://www.exact-gmbh.com)

eurocom Translation Services GmbH  
Erdbergstrasse 52-60/3/20  
1030 Vienna (Austria)  
Phone: +43 1 585 36 44  
Fax: +43 1 585 36 26  
<http://www.eurocom.co.at>

Landau, February 2019



Diplom-Übersetzer Holger Remke